

## OS PROCESSOS PERCEPTUAIS DO COMPONENTE PRÉ-LEXICAL: A NATIVIZAÇÃO OS EMPRÉSTIMOS ESPANHÓIS EM MORÉ (BOLÍVIA)

Geralda Angenot-de Lima & Julsimary A. Souza  
*Universidade Federal de Rondônia - CEPLA*

A identificação dos processos perceptuais de nativização dos empréstimos do dialeto espanhol próprio à Amazônia boliviana, assim como do “portunhol” em uso na região fronteiriça com o Brasil, constitui o fator mais relevante da avaliação do grau de produtividade relativa de cada componente do sistema fonológico do moré, uma língua ameaçada de extinção da família chapakúra (Angenot-de Lima, 2002), falada na confluência dos rios Mamoré e Guaporé.

O material acústico formado pelas seqüências fonotáticas e pelos sons específicos da língua-fonte que são desconhecidos em moré é reinterpretado perceptualmente através dos filtros fonológico e morfológico desta língua-alvo, por meio de aproximações sucessivas.

Tradicionalmente, a Fonologia dos Empréstimos (*Loan Phonology*) foi tratada como uma área relativamente marginal ou anedótica das descrições fonológicas, até ser reabilitada pela Fonologia Natural (Stampe, 1972). No presente trabalho, propomos integrá-la dentro do quadro teórico da Fonologia Lexical, sugerindo o acréscimo de um terceiro componente dito pré-lexical aos dois componentes lexical e pós-lexical do modelo idealizado por Kiparsky (1982) e Mohanan (1986).

Este componente necessita, em moré, de 52 processos perceptuais de adequação, sucessivamente, fonotática, desalofonizante e morfofonologizante. À guisa de ilustração, apresentaremos os processos de reinterpretação perceptual das consoantes alveolares, atestadas nos seguintes exemplos :

Este componente necessita, em moré, de 52 processos perceptuais de adequação, sucessivamente, fonotática, desalofonizante e morfofonologizante. À guisa de ilustração, apresentaremos os processos de reinterpretação perceptual das consoantes alveolares, atestadas nos seguintes exemplos : *Raul* [ ra'ul ] → [ ʔa'ta:ʔut ] → [ ɐra'\*uɔ ] ; *Maria* [ ma'ri'a ] → [ ma'ti:ʔja ] → [ mɐ'ri:ja ] ; *Nestor* [ 'nestor ] → [ 'nesʔ'tɔʒ ] → [ 'net'tɔɔ ] .

(a) o esquema derivacional da produção articulatória, de acordo com o modelo da Fonologia da Fonologia Lexical e Pós-lexical;

(b) uma amostra de derivação articulatória;

(c) o esquema derivacional da percepção auditiva, de acordo com o modelo da Fonologia da Fonologia Pré-lexical e Lexical, que propomos para incorporar a Fonologia dos Empréstimos;

(d) o inventário dos processos e regras perceptuais de nativização dos empréstimos;

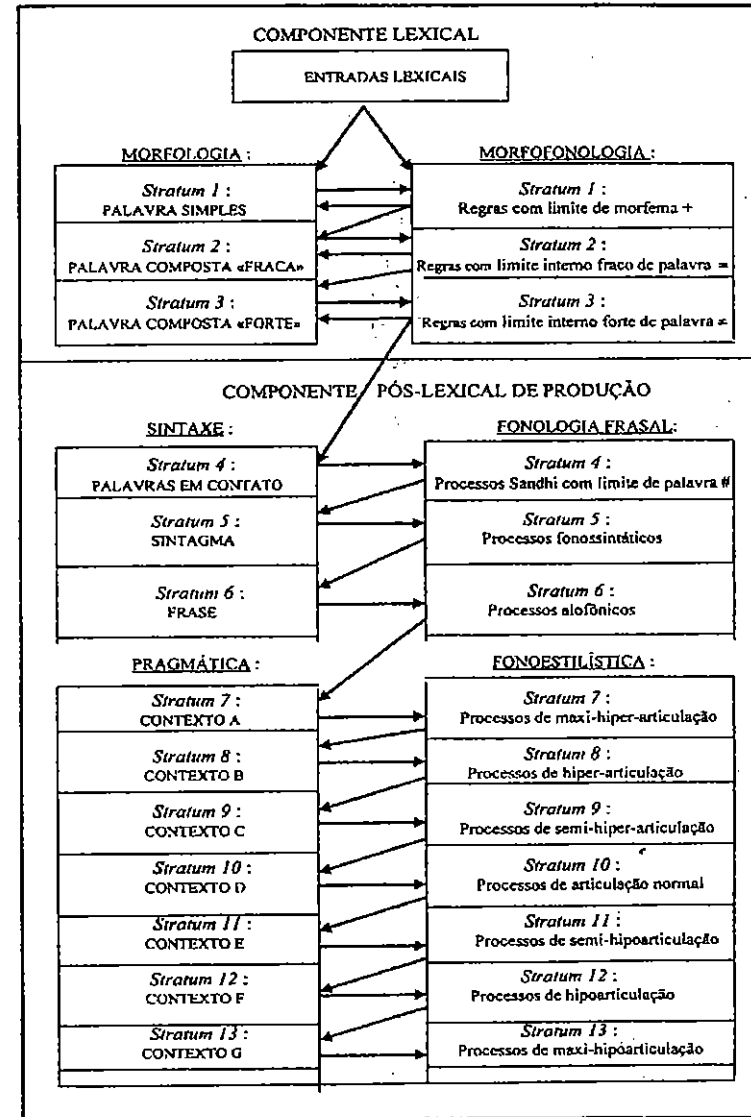
(e) uma amostra do corpus com três colunas, a primeira com o input fonético do componente pré-lexical constituído dos vocábulos castelhanos, a segunda com as representações morfofonológicas do componente lexical moré e a terceira com o output do componente póslexical moré.

1. MODELO DE FONOLOGIA LEXICAL E PÓS-LEXICAL: QUADRO DERIVACIONAL DA PRODUÇÃO: 2. AMOSTRA DE DERIVAÇÃO DA PRODUÇÃO ARTICULATÓRIA:

Table with 3 columns: Label (e.g., S1: 1), Description (e.g., Atonização 1), and Phonetic transcription (e.g., ɣaɪ-ʔaɪ-ʔaɪ=ɲaɪ=ɲaɪ-ʔaɪ ʔaɪ=ɦaɪ-ʔaɪ ʔi'ɲʊ'ɲʊ' ʔi'ɲʊ'ɪ? 'ɲaɪ

3. MODELO COMPLEMENTAR DE FONOLOGIA PRÉ-LEXICAL E LEXICAL QUADRO DERIVACIONAL DA PERCEPÇÃO, A CONTRAPELO DO DA ARTICULAÇÃO:

Produção: do Lexical para o Pós-lexical



## 4. PROCESSOS E REGRAS PERCEPTUAIS DE NATIVIZAÇÃO:

COMPONENTE PRÉ-LEXICAL(a partir dos processos desalofonizantes do *stratum* 6)

- 01-a Supressão de sílaba prôtônica:  $CV \rightarrow \emptyset / \sigma \$ \text{----} \$ ' \sigma$   
 01-b Ressilabação epentética:  $I \rightarrow \$ IV_{\alpha} / 'CV \text{----} \$ CV_{\alpha}$   
 01-c Supressão de lateral alveolar:  $l \rightarrow \emptyset / \$ f \text{----}$   
 01-d Supressão de lateral alveolar 2:  $l \rightarrow \emptyset / \text{----} \$$   
 01-e Supressão de fricativa dental intervocálica:  $\delta \rightarrow \emptyset / V \$ \text{----} V$   
 01-f Nasalização de lateral:  $\{ l, \lambda \} \rightarrow \{ n, \eta \} / \text{.}$   
 01-g Supressão de ataque silábico:  $C \rightarrow \emptyset / \# \text{----} V ' \sigma$   
 01-h Supressão de sílaba inicial átona:  $\sigma \rightarrow \emptyset / \# \text{----} (\$ \sigma) \$ ' \sigma$   
 01-g Desdobramento de sílaba fechada:  $C \rightarrow \$ CV_{\alpha} / 'CV_{\alpha} \text{----} \#$   
 02-a Epentetização de vogal homorgânica regressiva:  $\emptyset \rightarrow V_{\alpha} \$ / \$ C \text{----} r V_{\alpha}$   
 02-b Aproximante a partir de transição:  $\{ i, w \} \rightarrow \{ j, w \} / \{ i, u \} \text{----} \$ \{ a, i \}$   
 02-c Tepização da vibrante alveolar:  $r \rightarrow V_{\alpha} r / \# \text{----} V_{\alpha}$   
 02-d Vocalização plena da mini-vogal-eco:  $v^{\alpha} \rightarrow V_{\alpha} / \text{----} r$   
 02-e Velarização de vogal palatal:  $e \rightarrow u / f \text{----} \$ r$   
 02-f Ensurdimento de oclusiva alveolar:  $d \rightarrow t / \# \text{----} V \$ ' t$   
 02-g Epentetização de vogal homorgânica:  $r \$ \rightarrow \$ r V_{\alpha} / V_{\alpha} \text{----} \$$   
 02-h Alveolarização de aproximante aspirada:  $h \rightarrow s / n \$ \text{----}$   
 02-i Nasalização de oclusivas sonoras:  $\{ b, d \} \rightarrow \{ m, n \} / \{ m, n \} \$ \text{----}$   
 02-j Fechamento de vogal anterior semi-fechada:  $e \rightarrow i / \$ s \text{----}$   
 02-k Criação de oclusiva glotal:  $\emptyset \rightarrow ? / \$ \text{----} V$   
 02-l Supressão de oclusiva bilabial:  $b \rightarrow \emptyset / \$ \text{----} l$   
 02-k Criação de oclusiva glotal 2:  $g \rightarrow ? V_{\alpha} / \$ \text{----} r V_{\alpha}$   
 02-m Labiovelarização de oclusiva nasal bilabial:  $m \rightarrow m^w / \$ \text{----} i$   
 02-n Supressão de vibrante alveolar:  $r \rightarrow \emptyset / \text{----} \$ \{ t, d, \delta, n \}$   
 02-o Fechamento de vogal anterior semi-fechada:  $e \rightarrow i / \text{----} n \#$   
 03-a Fricatização de oclusiva alveolar sonora:  $d \rightarrow \zeta / \$ \text{----}$   
 03-b Fricatização de oclusiva africada pôt-alveolar:  $d\zeta \rightarrow j / \$ \text{----}$   
 03-c Ensurdimento das oclusivas palatal e velar:  $\{ j, g \} \rightarrow k / \$ \text{----}$   
 03-d Criação de aproximante labiovelar:  $\{ b, \beta \} \rightarrow w / \$ \text{----}$   
 03-e Criação de aproximante palatal:  $\lambda \rightarrow j / \$ \text{----}$   
 03-f Criação de oclusiva velar surda:  $h \rightarrow k / \$ \text{----}$   
 03-g Supressão de aproximante labiovelar:  $w \rightarrow \emptyset / \text{----} \$$

- 03-h Supressão de oclusiva velar surda:  $k \rightarrow \emptyset / \text{----} \$$   
 03-i Supressão de aproximante aspirada surda:  $h \rightarrow \emptyset / \text{----} \$$   
 03-j Supressão de aproximante aspirada surde:  $h \rightarrow \emptyset / \# \text{----}$   
 03-k Criação de vogal-eco + "tap":  $\{ r, d \} \rightarrow V_{\alpha} r / \# \text{----} V_{\alpha}$   
 03-l Fricatização de vibrante alveolar:  $r \rightarrow \zeta / \text{----} \#$   
 03-m Supressão de fricativa dental:  $\delta \rightarrow \emptyset / \text{----} \#$   
 03-n Supressão de fricativa alveolar surda:  $s \rightarrow \emptyset / \text{----} \#$   
 04-a Desdobramento silábico após despalatalização:  $\overline{C} \rightarrow Ci \$ j$   
 04-b Criação de oclusiva alveolar surda:  $\{ \overline{d}, \delta, r, l, \overline{p} \} \rightarrow t$   
 04-c Criação de oclusiva bilabial surda:  $f \rightarrow p$   
 04-d Criação de oclusiva nasal alveolar:  $\eta \rightarrow n$   
 04-e Criação de aproximante labiovelar:  $h^w \rightarrow w$   
 04-f Desnasalização vocálica:  $\bar{u} \rightarrow u$   
 04-g Criação de vogais longas:  $VV_{\alpha} \rightarrow V$   
 04-h Semi-abertura vocálica:  $\{ e, o \} \rightarrow \{ \epsilon, \circ \}$   
 04-i Despalatalização de fricativa alveolar:  $s^{\overline{t}} \rightarrow \{ s, \overline{t} \} / \text{----} \{ \epsilon, a \}$   
 05-a Reforço de peso da sílaba tônica:  $'CV \rightarrow 'CV$   
 05-b Reforço de peso de sílaba prôtônica:  $CV \rightarrow CV / \sigma \text{----} ' \sigma$   
 05-c Reforço de peso da sílaba átona final de palavra:  $CV \rightarrow CV / \text{----} \#$

COMPONENTE LEXICAL:

- 06-a Inserção de limite interno forte de palavra composta:  $\emptyset \rightarrow \# / ' \sigma \text{----} V$   
 07-a Inserção de limite interno fraco de palavra composta:  $\sigma \rightarrow \sigma / \sigma \text{----} ' \sigma$

Temos acima 7 conjuntos ordenados extrinsecamente, embora sejam constituídos de processos e regras que, por sua vez, são ordenados intrinsecamente.

Essas instruções são:

a) excepcionais e imprevisíveis em 01

b) condicionadas pelo contexto segmental e a posição fonotática em 02 mas pela só posição fonotática em 03

c) livres de condicionamento em 04

d) reforçadores do peso silábico em 05

e) inseridores de limite morfológico em 06 e 07.

5. AMOSTRA DE NATIVIZAÇÃO DE EMPRÉSTIMOS ESPANHOIS COM PROCESSAMENTO PERCEPTUAL E ARTICULATÓRIO

Processos e Regras:	Input fonético espanhol:	Maria [ ma'ri'a ]	Nestor [ 'nestor ]	Raul [ ra'ul ]
02-b	j → j / i — a	ma'rija	_____	_____
02-c	r → var / — va	_____	_____	era'ul
02-d	va → va / — r	_____	_____	ara'ul
02-k	∅ → ? / # — v	_____	_____	?ara'ul
03-l	r → ʒ / — #	_____	'nestoʒ	_____
04-b	r → t	ma'tija	_____	ata'ʔut
04-h	o → ɔ	_____	'nestoʒ ?	_____
05-a	'CV → 'CV:	ma'tija	_____	_____
05-b	CV → CV: / σ — 'σ	_____	_____	?ata:ʔut
05-c	CV → CV: / — #	ma'tija:	_____	_____
06-a	∅ → ≠ / 'σ — σ	ma'ti:≠ja:	'nes≠toʒ	_____
07-a	σ → σ = / σ — 'σ	_____	_____	?a,ta:='ʔut / rʔa,ta:='ʔut /
	Representação fonológica:	ʔma'ti:≠jã /	rʔ'nes≠toʒ /	?a,ta:='ʔut
S2-6	V: → V / — =	_____	_____	_____
S6	Processos alofônicos: a → e / — {', }σ t → r / ð — V: → V / — s → t' / — ʒ → ʒ / — t → ʒ / u — ? → * / V S —	me'ri:≠ja	'net'≠toʒ	?e,ra='ʔuʒ
S7	Escala fonoestilística dos outputs fonéticos Moré: maxi-hiper-articulação {≠, =} (→)	[   me'ri: ja   ] [   me'ri:ja   ]	[   'net' toʒ   ] [   'net'toʒ   ]	[   ?e,ra 'ʔuʒ   ] [   ?era* uʒ   ]
S8	hiper-articulação V: → V <sup>ca</sup> / — S <sub>C<sub>α</sub></sub>	[   me'ri:ja   ]	_____	[   era* uʒ   ]

S9	semi-hiper-articulação V <sup>ca</sup> S <sub>C<sub>α</sub></sub> → VCS <sub>α</sub>	[   me'ri:ja   ]	[   'net:toʒ   ]	_____
S10	articulação normal VCS <sub>α</sub> → VSC <sub>α</sub>	[   me'ri:ja   ]	[   'net:toʒ   ]	_____
S11	semi-hipoarticulação {ε, ɔ} → {e, o}	_____	[   'netoʒ   ]	_____
S12	hipoarticulação ma → m <sup>w</sup> e { {e, a}, o } → {a, u} / 'σ { r, t } → { r, d } / V S —	[   m <sup>w</sup> e'ri:ja   ]	[   'neduʒ   ]	[   eɾa* uʒ   ]
S13	maxi-hipoarticulação m <sup>w</sup> e → mɔ d → {r, r} / V S —	[   mɔ'ri:ja   ]	[   'neruʒ   ] [   'neruʒ   ]	_____

6. AMOSTRA DE CORPUS

	ESPAÑHOL FALADO NA AMAZÔNIA BOLIVIANA	EMPRÉSTIMOS NATIVIZADOS	
		Representações Fonológicas	Realizações Fonéticas
abeja	[ a'beha ]	/ ?a'we:≠ja: /	[ ?ɛ'βeja ]
Aurora	[ aw'roɾa ]	/ ?a'to:≠ʔata: /	[ ?ɛ'ro:ra ]
capitán	[ kapi'ta ]	/ kapi:≠'ta: /	[ k'ɛpi'ta ]
Don	[ 'dɔn ]	/ ?ɔ'tɔn /	[ 'ɔɾɔn ]
Francisco	[ fran'sihko ]	/ patan:≠'si:≠ko: /	[ pɛran'si:kɔ ]
Geralda	[ he'ralda ]	/ ?e'taʒ:≠ʒa: /	[ ?ɛ'raʒʒa ]
Guillermo	[ ji'lɛrmo ]	/ ?je:≠ʔiti:≠mo: /	[ ?je:rimo ]
Horténsia	[ 'tɛnt'a ]	/ ?ten:≠'t'a: /	[ ?ɛp't'a ]
Iolanda	[ dɔ'lãnda ]	/ jo'tan:≠na: /	[ ?ɔ'ra:n'a ]
Júlio	[ 'huʎo ]	/ ?u:≠ɲo: /	[ ?uɲo ]
Komarek	[ kɔma're ]	/ ko:≠ma'te: /	[ k'ɔma're ]
Luis	[ lu'wis ]	/ ?utu:≠'wi: /	[ ?ru'wu ]
Mariano	[ ma'riãno ]	/ mati:≠'ja:≠no: /	[ mɛri'ja'no ]
Maurício	[ mau'risɔ ]	/ ma:≠?u'ti:≠si:jo: /	[ mãu'risi:jo ]
naranja	[ na'ranha ]	/ na'tan:≠sa: /	[ nɛ'ran'sa ]
Ormando	[ oɾ'mãdo ]	/ 'man:≠no: /	[ 'man'no ]
Piedad	[ pi'eðað ]	/ pi'ja: /	[ pi'ja ]

ESPAANHOL FALADO NA AMAZÔNIA BOLIVIANA		EMPRÉSTIMOS NATIVIZADOS	
		Representações Fonológicas	Realizações Fonéticas
<i>Rafael</i>	[rafa'el]	/ʔata:=pa:=ʔeʒ/	[ɛrapa'eʃ]
<i>sapato</i>	[sa'pato]	/sa'pa:ʔto:/	[sɛ'pa'to]
<i>Teresa</i>	[te'resa]	/te'te:ʔsa:/	[tɛ're:sa]
<i>Umberto</i>	[um'berto]	/ʔum'ʔme:ʔoto:ʔto:/	[ʔum'me:ro'to]
<i>vaca</i>	['βaka]	/wa:ʔka:ʔ	[wa:k'a]

## 7. Referências

- Angenot, J.-P., J.J. Spa & Yengo dya Meeso (1974). *Interprétation générative de l'Emprunt linguistique: les Vocables Kongo d'Origine française*. Lubumbashi, Zaïre: Collection Travaux et Documents du CELTA. 136 pp.
- Angenot, J.-P. (1976) "Contribution des études africaines et afrobrésiliennes à l'interprétation de l'emprunt linguistique", *Anais da 28a Reunião Anual da SBPC*. Brasília.
- Angenot-de Lima, G. & J.-P. Angenot (2000). "A conspiracy in favour of Compensatory Gemination in the Amazonian Moré language": A functional prosodic and phonostylistic framework", *Proceedings of the International Conference on Stress and Rhythm (ICSR)*, (11-15/12/2000) The School of Language Sciences. Hyderabad, India. Pp. 33-34.
- Angenot-de Lima, G. (2001). *Description phonologique, grammaticale et lexicale du moré, langue amazonienne de Bolivie et du Brésil*. Porto Velho, RO: EDUFRO – Editora Fundação Universidade Federal de Rondônia. Pp. 959.
- Angenot-de Lima, G. & J.-P. Angenot (2002). "Over the intersegmental architecture of the tapped stops and fricatives", in *Abstracts of the 2nd International Workshop on the Sociolinguistic, Phonetic and Phonological Characteristics of Rhotics*. Université Libre de Bruxelles.
- Kiparsky, P. (1982) "From Cyclic Phonology to Lexical Phonology", in H. van der Hulst & N. Smith, eds. *The Structure of Phonological Representations*. Vol. 1. Dordrecht: Foris Publications.
- Mohanan, K.P. (1986) *The Theory of Lexical Phonology*. Dordrecht: Reidel.
- Stampe, D. (1972) *A Dissertation on Natur al Phonology*. New York: Garland Press.